

# Derroteros del viaje en la cultura: mito, historia y discurso



**prohistoria**  
ediciones

Sandra Fernández  
Patricio Geli  
Margarita Pierini  
editores

Daniela Antúnez, UNR  
Nidia Areces, UNR/CIUNR  
Paula Bruno, CONICET/UBA  
Nancy Calvo, UNQ  
Sofía Carrizo Rueda, CONICET/UCA  
Laura Cilento, UNQ/UNLZ  
Yólotl Cruz Mendoza, UNAM  
José Ricardo Chávez, UNAM  
Gustavo Daujotas, CONICET/UBA  
Alejandro De Oto, UNP  
Flavia Dezzuto, UNC/UNRC  
Lilian Diodati, Munic. de Rosario  
Sandra Fernández, CONICET/UNR  
Cynthia Folquer, UNT  
Patricio Geli, UNTREF/UBA  
Ana María González de Tobia, UNLP  
Christian Kupchick, Ed. Paidós  
Eliff Lara Astorga, UNAM  
Margarita León Vega, UNAM  
Laura Lifschitz, UBA  
Amanda Susana Mabellini, UNR  
Carina Mengo, UNR  
Fernando Navarro, Munic. de Rosario/UNR  
Edith Negrín, UNAM  
Rogelio Paredes, UNLu/UBA  
Rodolfo Pastore, UNQ  
Rut Pellerano, UNR  
Margarita Pierini, UNQ  
Andrea Reguera, CONICET/UNCPBA  
Jimena Rodríguez, UNP  
Alicia Schniebs, UBA

# Derroteros del viaje en la cultura: mito, historia y discurso



**prohistoria**  
ediciones

Sandra Fernández  
Patricio Geli  
Margarita Pierini  
editores

Rosario, 2008

## Índice

INTRODUCCIÓN .....	13
Sandra Fernández, Patricio Geli y Margarita Pierini	
PRIMERA PARTE: <i>Pensar el viaje</i> .....	19
<i>Sobre fuentes históricas y relatos de viaje</i> .....	21
Alejandro De Oto y Jimena Rodríguez	
<i>La literatura de viajes en perspectiva, una comprensión del mundo</i> .....	33
Sandra Fernández y Fernando Navarro	
<i>Los relatos de viajes como intertextos.</i> <i>Aportes de una escritura con códigos inéditos a la formación</i> <i>de la novela moderna y al discurso postmoderno</i> <i>de la disolución del sujeto</i> .....	47
Sofía M. Carrizo Rueda	
<i>Los volúmenes del tránsito.</i> <i>Antiguos y modernos en el camino del pensar</i> .....	61
Carina Mengo	
<i>Las máscaras del movimiento</i> <i>(Hacia una moral del viaje o itinerarios por la inmensidad íntima)</i> .....	73
Christian Kupchik	
SEGUNDA PARTE: <i>La tradición clásica en la literatura de viajes</i> .....	81
<i>El pensamiento utópico y la metáfora de viaje en la literatura</i> <i>griega clásica</i> .....	83
A. M. González de Tobia	
<i>Caminos peligrosos. El didactismo del episodio de Dédalo e Ícaro</i> .....	97
Gustavo Daujotas	
<i>El viaje a Beocia que Calímaco soñó: el poeta y las Musas</i> <i>en el monte Helicón. Comentario sobre el fr. 2 de los Aitia</i> .....	111
Daniela Antúnez	

<i>El crucero del amor: pasión, viaje y escritura en la didáctica erótica de Ovidio</i> .....	119
Alicia Schniebs	
<i>Los caminos del desierto: extranjería y anakhôresis en el monaquismo antiguo</i> .....	131
Flavia Dezzutto	
TERCERA PARTE: <i>El relato y la fuente: su encrucijada en la historia</i> .....	151
<i>Viajes occidentales. Crítica ilustrada y literatura oriental en Francia, Inglaterra y España (1721-1789)</i> .....	153
Rogelio C. Paredes	
<i>Imágenes de una frontera en el corazón de la América del Sur. De las Partidas Demarcadoras hispanoportuguesas a las vísperas de la Guerra del Paraguay</i> .....	165
Nidia R. Areces	
<i>Viajeros afincados. Tadeo Haenke y Pedro Cerviño en los primeros periódicos rioplatenses</i> .....	183
Nancy Calvo y Rodolfo Pastore	
<i>América a través de sus viajes. El expansionismo como empresa de civilización. Los relatos de viajeros en el siglo XIX</i> .....	195
Andrea Reguera	
<i>Razones para un exilio. Los viajes de Fray Boisdron, un camino interior</i> .....	205
Cynthia Folquer	
<i>La roja Moscú desde la negra Roma: un fascista en el país de los soviets</i> .....	221
Patricio Geli	
<i>La experiencia y la búsqueda: Benjamin en Moscú</i> .....	235
Rut Pellerano	
CUARTA PARTE: <i>Itinerarios y representaciones</i> .....	247
<i>Mirando otros mundos para comprender el propio. Una lectura filosófica de las Cartas Maruecas</i> .....	249
Amanda Susana Mabellini	

<i>El juego entre El gaucho Martín Fierro y La vuelta de Martín Fierro de José Hernández: deixis y adversación en función de una frontera</i> .....	261
Laura Lifschitz	
<i>Un viajero del siglo XIX: Ignacio Manuel Altamirano. Las crónicas de ferrocarriles</i> .....	269
Edith Negrín	
<i>Miguel Cané y Paul Groussac tras las huellas de los viajes de Sarmiento</i> .....	281
Paula Bruno	
<i>Un mago inglés de paso por el México porfirista</i> .....	291
José Ricardo Chaves	
<i>Los imprevistos caminos que la literatura le abre al campo: viaje y extravío en el novecientos</i> .....	297
Laura Cilento	
<i>Viajeros europeos en el Buenos Aires del Centenario</i> .....	307
Margarita Pierini	
<i>Desde los balcones. La crónica de Amado Nervo en Madrid</i> .....	319
Yólotl Cruz Mendoza	
<i>"Bella sin estética": Amado Nervo frente a los Estados Unidos</i> .....	327
Eliff Lara Astorga	
<i>El periplo de una viajera incómoda: 1937. Memorias de España de Elena Garro</i> .....	337
Margarita León Vega	
<i>Un viaje por las tinieblas. De Joseph Conrad a Francis Ford Coppola</i> .....	351
Lilian Diodati	

# Introducción

## I

**L**ucio Mansilla decía en su *Excursión a los indios ranqueles* que “viajando sucede lo mismo que leyendo”. Buena comparación a la hora de inaugurar un texto que tiene como *leit motiv* el viaje, los viajeros y la obra del viaje. De alguna manera este libro es un viaje, viaje que al fin tuvo varias etapas. Quizás trayectos encontrados para fortalecer el encuentro, la escritura y la lectura. El encuentro propuesto desde un par de jornadas académicas que abrieron la puerta a la sistematización de la reunión de colegas de distintas disciplinas con un norte común corporizado en la literatura que rodea al itinerario del viaje y los viajeros. La escritura materializada en los trabajos de esos mismos colegas en busca de interlocutores, igualmente cautivados por el mismo objeto. La lectura compuesta como un ancho mapa de artículos que abiertos sobre las páginas se transforma paradójicamente en un nuevo viaje. El viaje conocido de todos los lectores cuando enfrentan el libro, cuando abordan las palabras, cuando atacan el texto para discernir, olvidar o glosar las voces de otros.

La reunión y la escritura se encontraron dos veces, en sendos encuentros titulados “Las metáforas del viaje y sus imágenes. La Literatura de Viajeros como Problema”. La segunda reunión tuvo como objetivo principal consolidar un espacio académico inaugurado en el año 2002. En agosto de ese año, y a pesar de las dificultades de la coyuntura que nos tocaba atravesar, fue posible organizar el Primer Encuentro sobre el tema. El Grupo de Investigación sobre la problemática del Viaje y los Viajeros, conjuntamente con las Escuelas de Historia y Filosofía de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario llevaron adelante la reunión. Los resultados fueron tan positivos que en poco menos de tres años pudo volver a realizarse el encuentro. En esa oportunidad el evento coordinado nuevamente por el grupo de investigación rosarino y por la Escuela de Historia de la citada universidad contó con la inapreciable colaboración de colegas de las universidades nacionales de Quilmes y Tres de Febrero respectivamente. La organización conjunta por parte de las tres universidades no sólo permitió que en mayo de 2005 se pudiera realizar este encuentro internacional sino que finalmente ha hecho posible que parte de la producción volcada en sus mesas, simposios y talleres pueda ver la luz hoy como libro.

La excusa de tales encuentros fue el viaje; la provocación fue puesta en juego por los organizadores pero fue respondida por los numerosos participantes de nuestro país y del extranjero que desde distintas disciplinas, desde diferentes aproximaciones encontraron en la literatura de viajes un área fértil de diálogos interdisciplinarios. Como el viaje mismo, o mejor aún como la narración del viaje, el encuentro significó una experiencia que implicó un desplazamiento desde un espacio conocido hacia un

espacio ajeno –de los otros–; el resultado de este camino emprendido es este libro, que refleja la transposición de una escritura que articula el relato de esa experiencia con la obra de los colegas convocados en este texto.

Los objetivos de esa propuesta original fueron el estímulo de esta publicación.

Así el reforzamiento de los vínculos de investigación y discusión en torno a las preguntas derivadas de los diferentes marcos conceptuales que sostienen la escritura individual y colectiva sobre el viaje, así como la construcción de un espacio que posibilitara la difusión de las producciones teóricas vinculadas al tema, pasando por la ampliación de las perspectivas teóricas de análisis y abordaje interdisciplinar de este objeto de estudio, se constituyeron como una de las aspiraciones centrales de esta compilación.

## II

“Se narra un crimen o se narra un viaje.  
¿Qué otra cosa se puede narrar?”

“El relato de viaje –sostienen Sandra Fernández y Fernando Navarro glosando la afortunada cita de Piglia– es el relato por antonomasia, y por lo tanto el viajero, el arquetipo del narrador”. Un recorrido por los trabajos que integran este volumen confirma esta perspectiva.

Espacio y tiempo, trayecto y discurso, identidad y alteridad, son algunos de los hilos de la trama que entretejen estos textos que pueden abordarse y recorrerse desde diferentes enfoques disciplinares pero cuya lectura, en el diálogo entre las distintas voces, nos lleva a la percepción de la unidad que subyace a las variantes.

Así, los trabajos teóricos que abren el volumen, a la vez que revisan la bibliografía más reciente, ofrecen un campo conceptual que otorga nuevas dimensiones y enriquece con nuevos enfoques los estudios puntuales que se presentan a continuación sobre los viajes clásicos, los itinerarios de la Ilustración, los constructores de nacionalidades del XIX o los testigos de las revoluciones del siglo XX.

Siguiendo a Ana M. Tobia, en el principio está la Odisea: paradigma del viaje, paradigma del discurso narrativo, cabal metáfora de la trayectoria existencial de los seres humanos. Desde ese periplo convertido en mito fundador hasta el viaje a las tinieblas conradianas, a las que Coppola da una nueva y definitiva vuelta de tuerca hacia el horror (Diodati), nuestros viajeros atraviesan treinta siglos, en los cuales pueden modificarse los objetivos del traslado, los medios de transporte, la percepción del mundo recorrido, la retórica de la narración.

Pero permanecen como tópicos constitutivos “el camino a recorrer, las metamorfosis ineludibles, los riesgos del desconocimiento, la necesidad de cartografiar el territorio avizorado y el límite exacto que demarca lo propio respecto de lo abismal”



(Mengo). Especialmente, para el lector de hoy, interesa un elemento que marca con un signo u otro la condición del viajero: la tensión entre la conciencia del Yo y el enfrentamiento con la alteridad. De ese enfrentamiento, como ha señalado Todorov en un texto clásico, se desprenden objetivos y conductas, que los estudios aquí presentados exponen en diversas circunstancias: el viaje como dominación, el viaje en aras de la curiosidad científica y afán “civilizador”, el viaje que analiza y enjuicia –ya sea desde la ironía ilustrada, ya sea desde la pregunta contemporánea por la ética del viajero-turista. Si el viaje por el espacio exterior es un cronotopo privilegiado, como atestigua la literatura del género, que se revela casi infinita –parafreando a Piglia podría decirse que el viaje y la batalla son los temas que condensan toda la literatura occidental, desde sus orígenes clásicos, la Iliada y la Odisea– el viaje interior es también un motivo recurrente en esta literatura. La ascesis monacal como camino de purificación, en la Edad Media (Dezzutto) tiene su correlato en los textos de viajeros más cercanos a nuestro tiempo, donde el Yo entabla un diálogo entre la realidad exterior vivida en periodos especialmente cruciales de la historia del siglo XX y la pregunta por su ser-en-el mundo. Frente al escepticismo que resuena en la afirmación de un clásico –“Cambian los cielos, pero no las almas de los que surcan los mares”– los testimonios que se adentran en la autobiografía (Folquer, León) revelan la función transformadora que tiene todo camino para quien lo recorre con los ojos y los oídos abiertos.

Ya se trate de los viajeros europeos que recorren el mundo conocido a lo largo de cinco siglos, los viajeros americanos que trasponen fronteras –las de su propio territorio para asomarse al “desierto”, como Martín Fierro, o al campo atravesado por nuevos caminos y extravíos– cuando no se trata del Viaje Mayor, el que inviste al viajero como hombre civilizado: el *más allá* siempre habrá de asumir el carácter de lo exótico, en su sentido etimológico, ya se trate del Madrid de Alfonso XIII, el Buenos Aires del Centenario, el México porfiriano o los Estados Unidos que irrumpen en la modernidad.

“Navegar es necesario, vivir no es necesario”. Frente al paradigma del hombre sabio –que para Catón se encarna en el campesino arraigado en su terruño (Schniebs)– el aforismo clásico habla por quienes encarnan el otro paradigma. En torno a ellos y a sus discursos caben nuevos viajes, nuevos trayectos. Este volumen propone recorrer algunos de ellos.

### III

Si el armado de toda compilación supone indefectiblemente el ejercicio de un principio de arbitrariedad a la hora de establecer un cierto orden en el interior de un conjunto de textos dispares, la disposición de artículos aquí ofrecida, aun cuando asume la fragilidad propia de una tentativa de organización, no deja de ofrecer sesgos que po-

drían ser cuestionables. Pero es justamente esta índole provisoria controvertible la que constituye el revés de un problema, dado que cualquier intento de poner orden conlleva la necesidad de encontrar, si no criterios analíticos comunes, al menos un espectro de ideas consensuado entre las diferentes disciplinas interesadas en el campo del viaje y los viajeros. En continuidad con los congresos realizados que han procurado una reflexión plural sobre la materia, este libro se propone aportar a ese diálogo interdisciplinario, sugiriendo, entre otras cosas, diversas vías de aproximación capaces de problematizar el objeto en cuestión, la existencia de subgéneros en el relato de viajes que poseen sus propias reglas de estructuración y aperturas temáticas a profundizar.

Los primeros intercambios en este espacio que se va paulatinamente configurando nos invitan a repensar y enriquecer los enfoques tradicionales. En ese sentido, nuevos desplazamientos son advertibles en la materia. La reducción de la obra de los viajeros a la mera condición de fuente, la perspectiva estrictamente etnográfica y el confinamiento de la dimensión ficcional a un status de autonomía absoluta han ido dejando paso a nuevas producciones que se han hecho eco del impacto del giro lingüístico, la irrupción de los estudios culturales, los aportes de la renovada historia intelectual, las nuevas orientaciones de la crítica literaria y la inclusión del enfoque de la antropología simbólica. No se trata sólo de la convergencia de diversas disciplinas en un área compartida de interés, sino también de una tendencia a entrecruzar en el interior de los mismos textos abordajes y nociones provenientes de diferentes territorios del saber. De este modo, hoy en día asistimos a una progresiva erosión de las apropiaciones parcelarias en pos de aproximaciones que, sin dejar de ponderar una óptica portadora de las peculiaridades de cada disciplina, resultan permeables a las exploraciones emprendidas por las demás. En tanto experiencia *in fieri*, los instrumentos analíticos se van construyendo al tiempo que se va delineando el objeto de estudio, de allí que todavía no haya terminado de constituirse un "léxico" común que permitiría ganar en precisión conceptual y tornar todavía más productivo el intercambio.

Finalmente dos últimas observaciones generales merecerían ser apuntadas. En primer lugar, tal como se prefigura en ciertas líneas de indagación presentes en varias de las contribuciones promovidas por esta compilación, los artículos aquí reunidos hacen un elogio de la complejidad al recuperar desde una perspectiva renovada un conjunto de obras –varias incluso bien conocidas– que muchas veces fueron relegadas al desván de lo meramente anecdótico. Si en cierta manera conocer es comparar, en el caso de los viajeros esa comparación suele derivar en una traducción que se realiza, ya sea al descodificarse una cultura extraña en términos de la propia, o bien, al descifrarse los estados del yo profundo a través de un abordaje impresionista del paisaje natural o social. Leemos, entonces, lecturas, es decir interpretaciones, inevitablemente mediadas por estrategias discursivas que siempre conllevan un eco autorreferencial. Por consiguiente, como advierte LaCapra, para evitar incurrir en tesisuras ingenuas es necesario distinguir entre los aspectos documentarios y el "ser-

obra” de los textos. Para decirlo con engañosa simplicidad: lo documental nos remite a dimensiones fácticas o literales que refieren a la realidad empírica y transmiten información sobre ella, mientras que el “ser obra” alude a una transformación crítica del texto que desconstruye y reconstruye lo dado. Obviamente ambos términos guardan una relación de tensión. La excesiva ponderación del primero en detrimento del segundo es un desequilibrio que las nuevas investigaciones se proponen reparar.

En segundo lugar, y en conexión con lo dicho anteriormente, no habría que soslayar que frecuentemente el relato de viajes es un acto de memoria donde el narrador suele adoptar la forma de testigo para validar su relato. La memoria supone operaciones de inclusión y exclusión pero también la articulación de procesos autobiográficos y sociales poblados por sentidos. Los recuerdos personales, entonces, sumidos en narraciones colectivas habitualmente normalizadas y fortalecidas por rituales, cobran opacidad al metamorfosearse en representaciones que deben ser develadas por vía interpretativa. “Como todos los grandes viajeros, –decía Disraeli– yo he visto más cosas de las que recuerdo y recuerdo más cosas de las que he visto”. Este libro intenta, en definitiva, adentrarse en los mundos que los viajeros han avistado pero, más aún, en aquellos que han imaginado.

Sandra Fernández - Patricio Geli - Margarita Pierini

“Las metáforas del viaje y sus imágenes. La Literatura de Viajeros como Problema” es un espacio académico en franco proceso de consolidación, impulsado por el Grupo de Investigación sobre la problemática del Viaje y los Viajeros de las Escuelas de Historia y Filosofía de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario.

Este libro es la compilación resultante del segundo encuentro científico convocado bajo aquel rótulo y organizado por tres Universidades Nacionales –las de Rosario, Tres de Febrero y Quilmes– en torno de un eje y varias preguntas. Los textos aquí reunidos son el fruto de una reflexión colectiva y diversa sobre el viaje como objeto de estudio atacado desde muy diversas disciplinas y marcos conceptuales. La organización conjunta por parte de las tres universidades no sólo permitió que en mayo de 2005 se pudiera realizar el segundo encuentro internacional sino que finalmente ha hecho posible que parte de la producción volcada en sus mesas, simposios y talleres pueda ver la luz hoy como libro.

Parfraseando a Mansilla los invitamos a leer, para que les suceda lo mismo que viajando...

ISBN 978-987-1304-16-5



colección actas - 6  
ISSN 1668-5369  
dirigida por Elisa Caselli